



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA - UEPB**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES - DLA**  
**CURSO DE LETRAS COM HABILITAÇÃO EM**  
**LÍNGUA ESPANHOLA**

**ELZA FERREIRA DA SILVA**

**CONTRASTES CULTURALES: DÍA DE LOS MUERTOS x DÍA DE FINADOS**

**CAMPINA GRANDE - PB**

**2016**

**Elza Ferreira da silva**

**CONTRASTES CULTURALES: DIA DE LOS MUERTOS x DIA DE FINADOS**

Trabalho de conclusão de curso apresentado ao Curso de Graduação em Letras/espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento a exigência para obtenção do grau de Licenciatura plena em Letras.  
Orientadora: Roberta Rosa Portugal.

**CAMPINA GRANDE - PB**

**2016**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S586c Silva, Elza Ferreira da  
Contrastes culturales [manuscrito] : día de los muertos x día  
de finados / Elza Ferreira da Silva. - 2016.  
35 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras  
Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de  
Educação, 2016.

"Orientação: Profa. Ma. Roberta Rosa Portugal,  
Departamento de Letras e Artes".

1. Cultura 2. Contraste cultural 3. Prática religiosa 4.  
Formação intercultural I. Título.

21. ed. CDD 306

## TERMO DE APROVAÇÃO

*Elza Ferreira da Silva*

### **CONTRASTES CULTURALES: DIA DE LOS MUERTOS x DIA DE FINADOS**

Trabalho aprovado com nota 9,0 como requisito parcial para obtenção de certificado de conclusão do curso de graduação na área de Licenciatura Plena em Língua Espanhola.

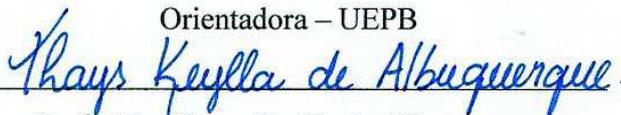
Aprovado em 13/10/2016

#### **BANCA EXAMINADORA**



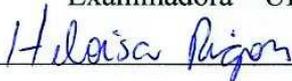
Prof.<sup>a</sup>. Ma. Roberta Rosa Portugal

Orientadora – UEPB



Prof.<sup>a</sup>. Ma. Thays Keylla de Albuquerque

Examinadora – UEPB



Prof.<sup>a</sup>. Heloísa Costa Rigon

Examinadora – UEPB

Dedico este trabajo a mi madre, Deta que siempre me apoyó en todos los momentos de mi vida, que es un gran ejemplo de mujer, además de madre, también hizo el papel de padre, pues mi padre murió cuando yo era aún muy pequeña, en fin ella es mi todo y sin ella no sería lo que soy hoy.

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente agradezco a Dios que me capacitó y me dio fuerzas para llegar hasta aquí. Hoy, yo puedo decir que valió la pena todas las noches mal dormidas, todo empeño, para vivir ese momento.

Agradezco a mi madre por el amor, incentivo y apoyo incondicional. A Iann Michael, persona con quien divido mi vida y que de forma especial y cariñosa me dio fuerza y coraje, que siempre me apoyó en los momentos de dificultades. A mis amigos por las alegrías, tristezas y dolores compartidos. Con ellos aprendí muchas cosas. Formamos un lazo de amistad muy fuerte.

Agradezco a todos mis profesores por el apoyo y comprensión durante esta trayectoria y en especial a mi orientadora Roberta por sus enseñanzas, confianza paciencia, comprensión y amistad al largo de este trabajo. A mis profesoras de la banca examinadora con quien compartí un poco de lo que llegó a ser este trabajo y a todas las personas con quien conviví durante estos años de estudios.

Reconciliar al mundo es demasiado ambicioso, pero al menos se puede formar a los niños para ser respetuosos hacia las diferencias, que son lo único que nos permite aprender. Si todos fuéramos iguales, no podríamos ofrecernos nada unos a otros.

Yehudi Menuhin

## **CONTRASTES CULTURALES: DIA DE LOS MUERTOS x DIA DE FINADOS**

### **RESUMEN**

Este trabajo aborda los contrastes culturales entre dos culturas distintas, la brasileña y la mexicana, a partir del calendario festivo, estudiando los elementos que forman parte de la fiesta de los muertos y el día de finados, bajo los presupuestos teóricos de la Semiótica, Etnocología, Antropología e Interculturalidad. Proponemos una discusión sobre la importancia de la cultura para una formación intercultural, señalando el valor de reflexionar sobre cómo podemos ver el mundo y al otro.

**Palabras llave:** Contrastes culturales; Prácticas religiosas; Formación intercultural.

### **RESUMO**

Este trabalho aborda os contrastes culturais entre duas culturas distintas, a brasileira e a mexicana, a partir do calendário festivo, estudando os elementos que formam parte da festa dos mortos e o dia de finados, baixo os pressupostos teóricos da Semiótica, Etnocologia, Antropologia e Interculturalidade. Propomos uma discussão sobre a importância da cultura para uma formação intercultural, mostrando o valor de reflexionar sobre como podemos ver o mundo e o outro.

**Palavras-chave:** Contrastes Culturais; Práticas religiosas; Formação intercultural.

## ÍNDICE

Introducción -----	9
1- La importancia de aprender cultura en las clases de español como lengua adicional	10
2- Concepto de cultura -----	14
3- La competencia intercultural -----	18
4- Diferencias interculturales: día de los muertos en México y día de finados en Brasil --- -----	20
4.1- El altar de los muertos -----	24
4.2- Las ofrendas y su significado -----	26
Consideraciones finales -----	31
Referencias -----	33

## INTRODUCCIÓN

Nuestro objeto de estudio es contrastar aspectos de las culturas brasileña y mexicana, presentando como objeto de análisis una fecha tradicional en ambos los países: Día de Finados en Brasil y Día de los Muertos en México, que son conmemorados de modo muy específicos por estos pueblos.

Este trabajo tiene como objetivo general abordar el espacio del componente cultural en las clases de Español como lengua adicional<sup>1</sup>, mostrando su importante contribución para el desarrollo de la interculturalidad que se desea lograr en el proceso de enseñanza/ aprendizaje del español. Y como objetivos específicos: identificar los posibles cambios interculturales desde el calendario festivo de dos culturas distintas: la brasileña y la mexicana y relacionar el día de los muertos con algunos elementos de la Semiótica y de la Etnocología.

Considerando este contraste cultural, nuestra investigación presenta el siguiente problema: ¿Cómo el día de los muertos y el día de finados pueden señalar los contrastes culturales entre Brasil y México colaborando para una formación intercultural? A lo largo de este trabajo veremos los contrastes culturales entre estos países, a lo que se refiere a la conmemoración citada, y haremos una lectura de los elementos/ objetos que forman parte de la celebración mexicana y brasileña bajo la perspectiva teórica de la Semiótica, Etnocología, Antropología e Interculturalidad. Esta investigación teórico-analítica también se basa en la lectura de documentos oficiales como los PCNs (2000), OCEM (2006), MCER (2002) que traen una discusión sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales.

A lo largo de ese estudio vamos a trabajar con algunos autores como Gil Bürmann (2008) que colabora con algunos materiales didácticos para la enseñanza de lengua adicional, Laraia (2009) que es antropólogo y viene a traer un concepto antropológico de cultura, Orude (2000) forma parte del departamento de didáctica de la Lengua y literatura de la Universidad de Granada, Rodrigues (2001) actúa en la área de enseñanza de lengua y literatura en lengua española, Alonso (2006) una de sus líneas de investigación es sobre educación intercultural, Sánchez (2009) sus estudios están centrado en la enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales, Liévano (2006) presenta su estudio en una de las líneas de la educación intercultural, Olivencia (2013) tiene diferentes investigaciones en el ámbito de la educación

---

<sup>1</sup> El termo *lengua adicional* aquí en este trabajo sustituye la *lengua extranjera*, porque esta última expresión según Almeida Filho “puede significar lengua de los otros o de otros, o lengua de antepasados, de extraños, de bárbaros, de denominadores, o lengua exótica”. La lengua adicional es cuando el aprendiz tiene más experiencia con relación al aprendizaje de lenguas y no solamente aprende el sistema lingüístico, pero los mantiene.

intercultural, Azevedo (2013) y Rodriguez (2012) traen un estudio sobre la cultura mexicana, Joly (2012) y Santaella (2012) presentan un estudio sobre la Semiótica, mostrando los diversos estudios relacionados a la imagen y el audiovisual y Bião (2009) que expone un estudio sobre la Etnocología.

Todos esos autores explican y discuten sus temas a partir de referencias teóricas publicadas en libros, artículos, documentos, etc. Para entender mejor el objetivo general propuesto, presentamos el trabajo de la siguiente manera: en el primer capítulo traemos una discusión sobre la importancia de aprender cultura en clases de español como lengua adicional. En el segundo capítulo trata sobre el concepto de cultura y los tres tipos de culturas. El tercer capítulo señala cuestiones sobre la competencia intercultural y el cuarto es, la parte más importante de este trabajo, presentamos algunos contrastes culturales entre brasileños y mexicanos al celebrar el día 02 de noviembre.

El interés por el tema surgió a partir de una participación en un proyecto de PIBIC (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica) en la Universidad Estatal de Paraíba en el año 2014/2015 centrado en la cultura en clases de español, teniendo como temática “Os aspectos culturais nas aulas de espanhol: como trabalhá-los?” Con la orientación de la profesora Thays Albuquerque, a partir de entonces el tema pasó a interesarnos aún más. Con eso nos despertó la necesidad de investigar un poco más allá y empezamos a dedicarnos a estudiar los contrastes culturales entre países. Para esto, elegimos un festejo que se conmemora de modos muy particulares entre distintas nacionalidades: el día de los muertos en México y el día de finados en Brasil, presentando las diferencias interculturales, con el propósito de mostrar su importante contribución para discutir la interculturalidad en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lengua española.

## **1- LA IMPORTANCIA DE APRENDER CULTURA EN LAS CLASES DE ESPANOL COMO LENGUA ADICIONAL**

Cuando hablamos de cultura no podemos olvidar de la formación intercultural del alumno, que es indispensable para la construcción de la ciudadanía. Es a través del conocimiento de la cultura del otro, que el alumno amplía su capacidad de comprender el otro y a sí mismo, ya que la interculturalidad busca la interacción entre las culturas basadas en el respeto, haciendo con que haya un enriquecimiento mutuo de ambas las partes.

Los profesores tienen un oficio muy importante en la hora de abordar la cultura en clase, pues para que ocurra una comunicación adecuada y eficaz es necesario que el profesor tenga un buen conocimiento de los aspectos culturales, por eso decimos que el educador es la clave para la construcción de un carácter o competencia intercultural de los alumnos.

La educación para otras lenguas es un proceso también cultural, estudiar la lengua es estudiar la cultura. El profesor debe preocuparse no solo con el aspecto lingüístico de la lengua que enseña, pero con otros factores que van a envolver esta lengua, como, por ejemplo, el aspecto cultural.

Creemos que cultura, lengua y comunicación están fuertemente relacionadas, pues la lengua tiene la finalidad de promover el acto comunicativo y eso solo puede construirse dentro de un medio social específico. Lo que los individuos aprenden está de acuerdo con una determinada cultura y el profesor es el que propone al alumno un ambiente de discusión, de análisis, en el proceso de descubiertas sobre lengua y cultura.

El trabajo con el componente cultural en clase promueve la experiencia de la criticidad entre los aprendices y nos hace reflexionar sobre cómo podemos ver el mundo, a nosotros y al otro, o sea, despierta nuevos intereses y colabora con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Durante ese trabajo vamos a identificar los posibles contrastes interculturales desde el calendario festivo de dos culturas distintas: la brasileña y la mexicana.

En Brasil, el Día de Finados es un día triste, donde las personas van al cementerio rezar, llevar flores y ascender velas para sus muertos, es un día de nostalgia. Ya en México, es un día de alegría, celebrado con música, disfraces, representaciones teatrales y muchas comidas dedicadas a los muertos.

Cuando hablamos de la importancia de aprender cultura en las clases de español/lengua adicional no podemos dejar de citar algunos documentos oficiales que orientan la enseñanza de lenguas como: OCEM (Orientaciones curriculares para la enseñanza media), PCNs, (Parámetros Curriculares Nacionales), MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

Las OCEM (2006) traen una discusión relacionada a la enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales de la educación secundaria, hablando de los impactos socioeconómicos y culturales, basada en la tolerancia y ciudadanía: “todos sabemos da necessidade de reflexões, de atualizações a respeito dos pensamentos sociais, educacionais e culturais na área do ensino” (OCEM, 2006, p. 88). Ese documento va a evidenciar la importancia de una reflexión de la función educacional en la enseñanza de la lengua adicional, en la educación secundaria, va a decir que es necesario formar aprendices, personas y ciudadanos que participen en la sociedad, va a buscar reflexionar sobre el proceso educativo y como este puede ser mejorado

en las escuelas, adecuando los aprendientes a un contexto distinto de enseñanza, en lo cual los docentes no deben trabajar solamente contenidos del currículo escolar, pero también trabajar contenidos que amplíen la visión de mundo del aprendiz, que despierten para posicionamiento crítico.

Los PCNs, traen una discusión sobre la importancia de las lenguas adicionales modernas en la enseñanza media “... elas adquirem, agora, a configuração de disciplina tão importante como qualquer outra do currículo, do ponto de vista da formação do indivíduo” (PCNs, 2000, p. 25). Ellas forman parte de una serie de conocimientos fundamentales que posibilitan al aprendiz interactuar con varias culturas, facilitando su integración con el mundo actual.

La lengua adicional moderna, que antes era una asignatura separada del currículo escolar, ahora está inserida dentro de una grande área llamada “Linguagens, Códigos e suas Tecnologías” permitiendo acceso al conocimiento, a las diversas formas de pensar y actuar, posibilitando la comunicación entre diferentes culturas, proporcionando al aprendiz una formación más amplia.

Conceber-se a aprendizagem de Línguas Estrangeiras de uma forma articulada, em outros termos dos diferentes componentes da competência linguística, implica, necessariamente, outorgar importância às questões culturais. A aprendizagem passa a ser vista, então, como fonte de ampliação dos horizontes culturais. Ao conhecer outra(s) cultura(s), outra(s) forma(s) de encarar a realidade, os alunos passam a refletir, também, muito mais sobre sua própria cultura e ampliam sua capacidade de analisar o seu entorno social com maior profundidade, tendo melhores condições de estabelecer vínculos, semelhanças e contrastes entre a sua forma de ser, agir, pensar, sentir e a de outros povos, enriquecendo a sua formação. (PCNs, 2000, p. 30)

Conocer otra lengua es abrir horizontes para una nueva forma de comunicarse, para nuevas culturas, es capacitar el alumno a comprender el mundo de varias formas, contribuyendo para su formación general mientras ciudadano. Los PCNs tiene el objetivo de orientar la escuela y docentes en la organización del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Los aspectos culturales en las clases de lenguas adicionales no pueden ser hechos de forma superficial, para que no ocurra un aprendizaje inferior o de menor importancia de la nueva cultura estudiada. En este caso el conocimiento intercultural es muy importante en la construcción de la cultura del otro, sin ese entendimiento no es posible un desarrollo de esta competencia. Para esto existe una dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas que tiene como base el documento llamado de *Marco común europeo de referencia*.

[...] el alumno o estudiante de una lengua y de su correspondiente cultura, ya sea segunda lengua o lengua extranjera, no deja de ser competente en su lengua y cultura maternas; así como tampoco esta nueva competencia se mantiene separada totalmente de la antigua. El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de apertura a nuevas experiencias culturales. (MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA, 2002, p. 47).

El *Marco Común Europeo de Referencia* es la base para todas las propuestas sobre el concepto de formar hablantes interculturales. Pero al final, ¿qué es un hablante intercultural? En las palabras de Alonso (2006, p. 16) es donde la “persona pueda desarrollarse en el seno de su propio contexto cultural, sin ningún tipo de discriminación, ni de limitaciones, haciendo óptimamente posible una educación respetuosa con las personas culturalmente diversas.” Por eso es interesante que el aprendiz de lenguas adicionales en este caso específico el español, entienda que el otro tiene varias formas de ver y comprender el mundo.

Gil Burmann (2008), trae algunas destrezas y habilidades interculturales que deben desarrollarse lado a lado a las competencias comunicativas, a las competencias sociolingüísticas y pragmáticas como: la posibilidad de relacionarse entre la cultura meta y la cultura extranjera, la percepción cultural, la capacidad de percibir con éxito los conflictos y los malentendidos interculturales, y la capacidad de solucionar situaciones estereotipadas.

El *Marco Común Europeo de Referencia* propone la descripción de las competencias generales del individuo, dando mayor referencia a la interculturalidad que según Gil Burmann (2008) trae el conocimiento de mundo, situaciones y contextos sea estos de lugares, personas u objetos, tenemos también el conocimiento sociocultural que envuelve los aspectos de la vida cotidiana como las creencias, las actitudes, el comportamiento y varias otras cosas, la conciencia intercultural, que desarrolla la posibilidad de poder relacionar el mundo y las cosas a nuestro redor y por último tenemos las destrezas que diferencian en la práctica intercultural.

La lengua y la cultura son dos factores inseparables, porque para aprender una lengua adicional es de suma importancia conocer también su cultura, ya que la lengua caracteriza la realidad cultural de un pueblo. En los últimos años el componente cultural está centrado básicamente entre dos puntos de vista que segundo Orube (2000, p. 195):

1. Por una parte, el desarrollo del enfoque comunicativo ha puesto de manifiesto que el componente cultural es central en la enseñanza de lenguas: desde el enfoque comunicativo, se entiende que la cultura-meta constituye el contexto en el que la

comunicación cobra sentido, y por esta razón, se espera que forme parte del contenido de la materia. Si el significado se construye en la interacción entre el conocimiento lingüístico y el conocimiento del mundo, adquirir una lengua extranjera requerirá el aprendizaje de los dos tipos de conocimientos. 2. Por otra parte, hay un interés creciente por una educación intercultural que permita a los aprendices manejarse en las sociedades complejas y plurales de las que forman parte; el desarrollo de una competencia intercultural viene siendo en los últimos años un punto de interés para los educadores.

Con ese resultado muchos estudiosos han discutido sobre el componente cultural, cual es el concepto de cultura en las clases de lenguas, cual su papel y cuales las estrategias adecuadas para discutir ese componente cultural. Todas esas cuestiones tienen traído una preocupación en relación a la formación de profesores de lengua y su cualificación para enseñar la cultura meta, haciendo posible un abordaje del componente cultural desde el enfoque comunicativo (Orube, 2000).

## 2- CONCEPTO DE CULTURA

No es nada fácil definir un concepto para la palabra *cultura* porque no existe una definición cerrada, ella es vista a través de varias perspectivas y de forma compleja y variada, porque ella viene alterándose al largo de la historia de la humanidad. Cuando hablamos de la definición de cultura no podemos dejar de citar Laraia (2009) que va a traer en su libro dos cuestiones muy interesantes sobre eso, la primera va a hablar “Da natureza da cultura ou da natureza à cultura” (p. 9) donde va abordar la evolución del concepto de cultura a los largos de los años y en la segunda va discutir “como opera a cultura” (p. 65) mostrando como las diferentes culturas influyen el comportamiento social que diferencia las personas en la sociedad.

El que nos interesa aquí es saber cómo el concepto de cultura surgió. Laraia va a mencionar algunos nombres que se destacan, porque fueron pioneros a hacer eso, como, Edward Tylor, que fue el primer a crear una definición para el término “cultura”, después John Locke que empieza a pensar en un relativismo cultural, Jean-Jacques Rousseau que vio en la educación la clave para la existencia de la cultura entre las personas y Alfred Kroeber que retira la idea de que el determinismo biológico fue la principal razón para definir la cultura de una comunidad o grupo de personas.

Laraia (2009) trae toda una discusión de cómo fue el desarrollo del concepto de cultura al largo de todo el tiempo, basados en algunos autores citados anteriormente. Es muy interesante cuando él describe el término cultura criado por Ruth Benedict: “a cultura é como

uma lente através da qual o homem vê o mundo” (Laraia, 2009, p. 67), él utiliza esa citación para decir que los hombres tienen culturas diferentes y por lo tanto van a actuar y siempre tener visiones diferentes, pues las acciones y creencias de una persona serán determinadas de acuerdo con la cultura que está introducida, o sea en la cual está inserida. No es necesario que una persona conozca todos los aspectos culturales de un pueblo, ella necesita tener la conciencia que los aspectos culturales, las costumbres son particulares y que estos elementos diferencian los pueblos. Es interesante señalar en las clases algunos rasgos culturales con el intuito de presentar el básico para que los aprendientes puedan relacionarse adecuadamente cuando están frente a otra cultura.

En una de las definiciones, cultura es vista como “el conjunto de conocimientos, creencias, actitudes y expresiones de la actividad, lo que hacer de una sociedad o grupo social, determinados” (Sánchez, 2009:308). Ya Guillén Díaz (apud Gil Burmann, 2008) trae algunas definiciones de cultura según diversas ciencias como la Antropología, ciencias sociales y humanas.

En primero lugar Guillén Díaz (apud Gil Burmann, 2008) trae la cultura como un conjunto diverso que abarca varios factores como los conocimientos, creencias, arte, las costumbres y una serie de otras cosas que envuelve las capacidades y hábitos adquiridos por el individuo en la sociedad. Después, trae la cultura como una serie de ideas donde las respuestas emotivas están relacionadas con las estructuras comportamentales habituales, que los individuos de una sociedad han conseguido debido a la enseñanza o la imitación que comparten independiente de su grado. Tenemos también la cultura que abarca todo sobre el saber o creer para actuar de forma conveniente entre las personas de la sociedad. Y la cultura como una representación de un grupo social que es vista a través de producciones materiales, obras de arte, literatura, instituciones sociales y aún de objetos del cotidiano y de medios que aseguran su sobrevivencia y transmisión. Por último, tenemos la cultura como un conjunto de conductas, valores, maneras de ver, comportamientos, recuerdos usual perteneciente a los miembros de la comunidad (Guillén Díaz apud Gil Burmann, 2008).

Estos son algunos puntos comunes que los profesores de español/lengua adicional deben entender por cultura levando en cuenta que ella es algo que se comparte entre los individuos de una comunidad. La cultura incluye un conocimiento complejo que envuelve las creencias, el arte, las costumbres, los hábitos y todas las habilidades adquiridos por el individuo en sociedad. Según Liévano (2006, p. 5):

La cultura se aprende desde el nacimiento y se transmite a las siguientes generaciones. Cada generación contribuye al bagaje del conocimiento y experiencia de su propia cultura para permitirle adaptarse a los nuevos retos. Proporciona símbolos a las personas así como el contexto para comunicar algo de ellas mismas a otras personas. La habilidad para comunicar algo acerca de sí mismos les ha permitido a los grupos mantener sus culturas y sobrevivir en ellas.

El profesor debe estar abierto para comprender y aceptar las diferencias culturales y más que eso debe tolerar y respetar a cada una, sólo así podemos vivir la interculturalidad, con una visión de mundos distintos que buscan conocerse y comprenderse para que ocurra una buena interacción. Solamente después de esta reflexión es que el profesor puede trabajar con los alumnos.

Lourdes Miquel y Neus Sans (apud Gil Burmann, 2008) en uno de sus artículos constatan que en la práctica docente, lengua y cultura se consideraban realidades indisociables y que el enfoque comunicativo es prioritario por parte del alumno para la competencia comunicativa. Las autoras proponen la ampliamente conocida distinción entre *cultura con mayúscula*, *culturas con minúscula (cultura secas)* y *cultura con K*. Con estas tres concepciones de cultura las autoras se refieren a lo siguiente:

**“Cultura con mayúsculas”**: es el término que integra la noción tradicional de cultura, que abarca el saber literario, histórico, artístico, musical, etc. como por ejemplo, El Quijote. Esta cultura generalmente estaba presente en los manuales didácticos tradicionales de enseñanza del español como lengua adicional, este tipo de cultura es el conjunto de conocimientos adquiridos principalmente en la universidad a partir de la formación académica. Conocida por algunos estudiosos como “cultura culta” o “cultura legitimada”.

**“Cultura a secas (con minúsculas)”**: se trata de una “cultura corriente o popular” que segundo Gil Burmann (2008, p. 302) “es la parte más relacionada con la lengua, ya que en ella se encuentra todo el conocimiento que un hablante necesita para hacer un uso efectivo del lenguaje.” Este tipo de conocimiento cultural, forma parte del elemento sociocultural, lo compartido por todos, las creencias y presuposiciones, los modos de actuación, los juicios, las normas no explícitas que comparte la sociedad, etc. O sea la “cultura a secas” son las costumbres de un pueblo (gastronomía, bailes típicos, músicas, fiestas populares, etc.).

**“Cultura con k”**: es conocida como la cultura de los marginalizados, o sea son las prácticas y costumbres que si distinguen del estándar cultural y no son compartidos por todos los hablantes. Es un tipo de conocimiento que es utilizado en situaciones determinadas, como el argot de algunos sectores de la población que son peculiaridades de lenguajes que están de moda durante un tiempo determinado. Es también conocida como “cultura epidérmica”.

Aquí citamos tres tipos de culturas, la primera “*cultura con C*”, es una cultura erudita y no es un patrimonio perteneciente a todos, pero a una pequeña parte de los privilegiados económicamente. La segunda “*cultura con c*”, hace parte del componente sociocultural y está directamente ligada a lengua, es dónde el conocimiento permite hacer uso adecuado del lenguaje. Y la última “*cultura con k*”, se aplica a los contextos específicos que remete a los usos y costumbres que se distinguen de una cultura estándar, es utilizada para comunicarse en los niveles vulgares.

Hablar en cultura no es restringirse solamente a una. Pero infelizmente aún hay una ausencia muy grande de reflexión sobre la enseñanza de cultura en clase de español/ lengua adicional. El MCER (Marco Común Europeo de Referencia) y otros documentos curriculares defienden que no es necesario solamente integrar la enseñanza de lengua y cultura, sino formar ciudadanos pluriculturales, personas con capacidad de mediar entre culturas y con capacidad de comunicarse con gentes de otros pueblos, pluricultural y con una identidad dinámica con respecto a la cultura de los otros (Rodrigues, 2001).

Aún según Martín Rodrigues (2001) se pretende formar personas enteramente con capacidad de relacionarse entre culturas, personas que promuevan el respeto por todos y que aprendan a interrelacionarse, intermediar, ceder y aprender con ciudadanos vinculados a otros sectores culturales.

### **3- LA COMPETENCIA INTERCULTURAL**

Antes de que empecemos a estudiar sobre la interculturalidad, necesitamos recordar el concepto de competencia que está relacionado con la capacidad o habilidad de hacer algo, para que así podamos construir un espacio verídico de enriquecimiento cultural y vivencial donde la interculturalidad se haga presente.

La interculturalidad es denominada por Liévano (2006, p. 05) como “...una concepción teórica y práctica de carácter universal que atiende la diversidad cultural de todas las sociedades desde los principios de igualdad, interacción y transformación social”. La interculturalidad es una opción ética que busca entender y convivir con las relaciones sociales. Aún según Liévano (2006) el desarrollo de la eficacia intercultural del alumnado se estructura en: comprender o conocer un poco más de la propia cultura; ser consciente del valor de las culturas diferentes de la suya; adquirir habilidades para apoyar relaciones interculturales competentes; apuntar pautas comunicativas y comportamientos que causan actos

discriminatorios y presentar conocimiento referente a características y códigos usados en diferentes culturas.

Formar individuos interculturales no es una tarea tan fácil, favorecer la comunicación y la relación entre distintas culturas requiere una adaptación, pues cada cultura tiene su propio lenguaje, tiene sus rasgos únicos, su forma de vivir, pero tiene también significados que se comparten, como, por ejemplo, los acontecimientos sociales, políticos, naturales, etc.

Para desarrollar la competencia comunicativa intercultural, el profesor no debe tener ningún perjuicio, sino tener en mente cuáles son los objetivos que debe seguir. De acuerdo con Olivencia (2006, p. 58):

Una formación del profesorado en educación intercultural debe preparar a los docentes en primer lugar, para comprender a sus alumnos con sus entornos familiares, a sus compañeros de trabajo; los estilos de vida, ambiciones, esquemas de conducta y de religión de sus estudiantes, y para garantizar un enriquecimiento cultural de todos.

En la formación de todos los profesionales de la educación debe haber un diálogo en la pluralidad de áreas, que ayude a un reconocimiento de la diversidad de los principios culturales. Es necesario utilizar las más diversas metodologías para la construcción de una formación inicial y continuada de los profesores tanto en la teoría como en práctica, debe haber una concientización por parte de los aprendices. La capacitación promueve herramientas y recursos didácticos investigativos y metodológicos que ayudan al docente o al aprendiz en su trayectoria (Olivencia, 2006).

Para que haya un buen desarrollo de un plan de estudios intercultural es necesario proporcionar al alumno habilidades didácticas instruido para suscitar el respeto al pluralismo cultural en clase y adecuado a varios contextos que están en los diseños curriculares (Olivencia, 2006). De acuerdo con el autor para que exista el desarrollo de una educación intercultural en las escuelas públicas, los profesores deben trabajar con sus alumnos las siguientes competencias de carácter intercultural: en primer lugar el aprendiz debe conocer la diferencia cultural de la sociedad, después buscar comprender la aculturación y sus variaciones; tener una evaluación positiva de la diversidad cultural y un abordaje crítico de las diversas diferencias culturales; respetar el universo cultural de las distintas personas y proporcionar una comunicación intercultural apoyada en la autenticidad y en la naturalidad y por último impulsar habilidades reflexivas relacionadas al diálogo y afinidad intercultural.

Cuando el autor cita “aculturación” él está refiriéndose a un proceso de adaptación que el individuo sufre al pasar de una cultura a otra, podemos decir también que es la

pérdida de la propia cultura para obtener otra nueva. Estas competencias mencionadas por el autor tiene el objetivo de llamar la atención para la formación de docentes que se adecuen al concepto de interculturalismo y a las directrices ofrecidas para el currículo de enseñanza. La interculturalidad debe ser el elemento clave para la educación.

Para establecer una dimensión intercultural, el profesor de lenguas adicionales, en ese caso de español debe siempre buscar elementos nuevos del componente cultural y sociocultural de la lengua española, también debe ser apto a aprender de las actitudes de los otros, buscando adquirir un mejor bagaje cultural en su vuelta. De acuerdo con Gil Burmann:

No debemos olvidar de que el profesor ha de ser siempre consciente de que él es un modelo, a veces el único, que representa el conglomerado de lengua y culturas del mundo hispano. Tendrá que darse cuenta de que las acciones que practica en la clase son el reflejo de sus propias actitudes y de sus capacidades, y de que esas mismas acciones son seguidas y puestas en práctica por los alumnos, que en muchos casos, se convertirán a su vez en profesores de español (BURMANN, 2008, p. 312).

Es necesario que el profesor haga una reflexión sobre el conocimiento del mundo hispano por ser tan complejo, rico y variado, ya que son muchos países con distintos rasgos culturales. Él tiene que poseer competencia y preparación para saber utilizar la interculturalidad para formar individuos capaces de relacionarse con culturas diferentes.

#### **4. DIFERENCIAS INTERCULTURALES: DÍA DE LOS MUERTOS EN MÉXICO Y DÍA DE FINADOS EN BRASIL**

En clases de lengua española/adicional, trabajar con la cultura, presentando como tema la fiesta de los muertos puede ser una buena idea, pues apunta las relaciones culturales entre dos pueblos. Más adelante vamos a acompañar como esas relaciones culturales son vistas a partir de esas dos perspectivas.



**Figura 01: Día de los muertos en México**  
Fuente: [goo.gl/sCr4M2](https://goo.gl/sCr4M2)



**Figura 2: Día de Finados en Brasil**  
Fuente: [goo.gl/ESDpHe](https://goo.gl/ESDpHe)

Varios países y culturas celebran el día de los muertos, conocido en Brasil como el “día de finados” en 2 de noviembre. Aquí vamos a hacer una comparación entre el día de los muertos en México y el día de finados en Brasil, a partir de la perspectiva cristiana. En México las personas celebran el "Día de Los Muertos" con muchas fiestas para agradecer la memoria de los muertos. En esa época las personas usan objetos simbólicos, como, por

ejemplo, trajes coloridas de cráneos, prepararan comidas, bebidas y construyen altares para quién ya se fue, como un modo de homenajearlos. La fiesta es celebrada por todo el país y es una fecha de alegría, en que se recuerdan con emoción las memorias de las personas que ya murieron.

Vamos a estudiar esa fecha bajo a la perspectiva de la Etnocología, una disciplina científica que se dedica a estudiar como un determinado grupo social expresa sus rasgos étnicos a través de las artes del espectáculo, como el teatro, la danza, los rituales, las escenas y las prácticas culturales como una expresión étnica. No podemos dejar de mostrar que en los altares de la fiesta de los muertos existe una escena que puede ser estudiada bajo la perspectiva de la Etnocología, puesto que es una escena étnica, festejada a través de una dramatización o de un teatro donde las personas tienen trajes específicos y un banquete variado. Es una forma por la cual el pueblo de México muestra su diversidad cultural y a través del “teatro mexicano” – Fiesta de los Muertos – revela su etnicidad, su comportamiento, su cultura, su manera de alegrarse por medio de la música, de los trajes, de los objetos, de la comida, etc.

A palavra etnocologia, segundo o Manifesto, retoma três referenciais da língua e da cultura gregas. Etno, significando o que é pertinente a um grupo social, um povo, uma nação; ceno, cobrindo um grande conjunto de significados, simultaneamente os sentidos de abrigo provisório, templo, cena teatral, local coberto onde os atores punham suas máscaras, banquete sob uma tenda, corpo humano, mímicos, malabaristas e acrobatas apresentando-se em barracas provisórias em momentos de festa – todos esses sentidos remetem à ideia de ceno na palavra etnocologia; e logia, naturalmente, designa a proposição de estudos sistemáticos (BIÃO, 2009, p. 133).

En otras palabras la Etnocología estudia los rituales que son desarrollados por algunas culturas. Dialogamos con esta teoría en nuestro trabajo, pues la fiesta de los muertos, es una escena teatral compuesta por actores, objetos y rituales. Los banquetes, organizados por integrantes de la familia del muerto o por los amigos, son repleto de elementos simbólicos, como las comidas favoritas de sus fallecidos y las reverencias en los altares, donde son puestos elementos considerados muy importante como: fotografía de lo muerto, cruz, velas, flores, agua, calaveras, bebidas y otras cosas más. El altar es una gran representación de esta celebración en honor a los fallecidos y como es una tradición de la cultura popular, un ritual, nos interesa dialogar con la Etnocología. De acuerdo con Dumas (2010, p. 1):

Etnocología destaca no amplo universo das expressões humanas aquelas que se diferenciam pelo caráter de ser “espetacular”. A palavra espetacular na sua utilização no contexto contemporâneo ainda apresenta significados próximos ao sentido relacionados à ocasião da sua origem. Ela está constantemente associada ao aspecto do que é apresentado para ser contemplado.

De acuerdo con la citación, la palabra espectáculo va a está relacionada con una mezcla de cosas que requiere la atención de la mirada, susceptible de despertar emociones, que puede representar símbolo de diversión que se presenta al público. Por eso que está presente en la fiesta de los muertos, pues no solamente aborda cuestiones asociadas al estudio de la escena, como también a los rituales, ceremonias, espectáculos, vestimentas y una serie de cosas de carácter cultural.

Es imprescindible observar la fiesta de los muertos según la Etnocología, pues es tradición que muestra una ceremonia, o mejor diciendo, una práctica cultural realizada todos los años, visto con emoción, alegría por las personas de allí y que representa una ancestralidad.

Todos los elementos presentados en el altar de los muertos, los estudiaremos según la Semiótica que estudia los símbolos o lenguajes por lo cual el hombre puede comunicarse. La Semiótica está evidente en casi todo, cuando hablamos de la fiesta de los muertos. Así como la Etnocología está clara cuando citamos la representación teatral con sus trajes específicos para ese día, el banquete y las referencias a los altares. Esas dos perspectivas teóricas tienen gran importancia para estudiar el día de los muertos, pues nos traen soporte teórico para que pensemos acerca de las explicaciones sobre los elementos presentes en este espectáculo.

Según Rodríguez; Moreno y Méndez (2012, p. 1): “La muerte es un personaje omnipresente en el arte mexicano con una riquísima variedad representativa: desde diosa, protagonista de cuentos y leyendas, personaje crítico de la sociedad, hasta invitada sonriente a nuestra mesa”. En México la muerte forma parte de una tradición de la cultura popular del país que es conocida por todo el mundo debido a sus rituales, ceremonias, dulces y trajes que representan esta gran festividad. Aún según Rodríguez; Moreno y Méndez (2012, p. 3):

El sincretismo entre las costumbres españolas e indígenas originó lo que es hoy la fiesta del Día de Muertos. Al ser México un país pluricultural y pluriétnico, tal celebración no tiene un carácter homogéneo, sino que va añadiendo diferentes significados y evocaciones según el pueblo indígena o grupo social que la practique, construyendo así, más que una festividad cristiana, una celebración que es resultado de la mezcla de la cultura prehispánica con la religión católica, por lo que nuestro pueblo ha logrado mantener vivas sus antiguas tradiciones. La fiesta de Día de Muertos se realiza el 31 de octubre y el 1 y 2 de noviembre, días señalados por la Iglesia católica para celebrar la memoria de Todos los Santos y de los Fieles Difuntos. Desde luego, la esencia más pura de estas fiestas se observa en las

comunidades indígenas y rurales, donde se tiene la creencia de que las ánimas de los difuntos regresan esas noches para disfrutar los platillos y flores que sus parientes les ofrecen.

El principio de los orígenes de la tradición del Día de Muertos empieza en la época prehispánica antes de la llegada de los españoles, quienes definían un único concepto del alma, eso les dificultó a comprender a los indígenas que creían que al morir cada persona tenían un destino diferente. Para los prehispánicos de la creencia católica la muerte era el inicio de un viaje a un lugar llamado Mictlán (señor de los muertos) donde allí pasaba por algunas pruebas hasta llegar a su lugar de descanso eterno.

Para los indígenas la muerte no tenía la connotación moral de la religión católica, en la cual la idea de infierno o paraíso significa castigo o premio; los antiguos mexicanos creían que el destino del alma del muerto estaba determinado por el tipo de muerte que había tenido y su comportamiento en vida. (RODRÍGUEZ; MORENO Y MÉNDEZ, 2012, p. 2)

Después de la muerte cada persona tenía un lugar específico para quedarse. A partir del siglo XVI, con la divulgación del cristianismo, se empieza a insertar en México el miedo, el terror a la muerte y al infierno, debido a la mezcla de creencias, eso hizo con que “la evangelización cristiana tuvieron que ceder ante la fuerza de muchas creencias indígenas, dando como resultado un catolicismo muy propio de las Américas, caracterizado por una mezcla de las religiones prehispánicas y la religión católica” (Rodríguez; Moreno y Méndez, 2012, p. 3). Entonces a partir de esa época se introduce la celebración el Día de los Fieles Difuntos, como cita Rodríguez; Moreno; Méndez (2012).

Las personas empiezan la celebración con el arreglo en los altares en honor a sus fallecidos, allí ellos colocan fotografías y la comida favorita de los difuntos, llevan velas, incienso y varios otros regalos, discutidos más adelante. Después los familiares se juntan alrededor de las tumbas de sus entes queridos para limpiar y hacer decoraciones con: flores, velas, cruces, comida y todo que sirva como ofrenda para atraer sus antepasados. Al final de la tarde las personas alegremente celebran la vida y la muerte con grandes fiestas a los espíritus con músicas, bailes, etc.

#### **4.1- EL ALTAR DE LOS MUERTOS**



**Figura 3: Altar de los muertos**

Fuente: [goo.gl/34VceH](http://goo.gl/34VceH)

El altar es una gran representación de la visión que el pueblo tiene sobre la muerte. Los mexicanos ven el Día de los Muertos como un marco en su calendario, donde se festeja las memorias de sus seres queridos y se espera el retorno de ellos a la fiesta de la vida, para saludar de nuevo, eligiendo sus comidas y bebidas favoritas. Entonces, se hace una construcción simbólica donde las personas colocan flores, bebidas y comidas para los difuntos, podemos decir que es un sitio sagrado donde las personas dan honor a sus muertos. Según Rodríguez; Moreno y Méndez (2012, p. 4):

El altar de muertos es un elemento fundamental en la celebración del Día de Muertos. Los deudos tienen la creencia de que el espíritu de sus difuntos regresa del mundo de los muertos para convivir con la familia ese día, y así consolarlos y confortarlos por la pérdida.

Existen algunos tipos de altares, y ellos pueden ser muy variados, depende de la imaginación de cada uno. Hay el altar de *un nivel* que es el más simple y donde las personas colocan algunos recuerdos del individuo fallecido como una ropa, comida o bebida. Hay, también, *los altares de dos niveles* que simbolizan el cielo y la tierra. *Los altares de tres niveles* simboliza el cielo, el purgatorio y la tierra, los tres escalones representan los elementos de la Santísima Trinidad (Padre, Hijo y Espíritu Santo) según la creencia católica. Y, por último, *el altar de siete niveles* que representa el camino hasta el cielo para el descanso eterno. Ese altar es tradicional por excelencia y cada escalón posee un significado y contiene objetos específicos que de acuerdo con Rodríguez; Moreno y Méndez (2012, p. 5):

En el primer escalón va colocada la imagen de un santo del cual se sea devoto. El segundo se destina a las ánimas del purgatorio; es útil porque por medio de él el alma del difunto obtiene el permiso para salir de ese lugar en caso de encontrarse ahí. En el tercer escalón se coloca la sal, que simboliza la purificación del espíritu para los niños del purgatorio. En el cuarto, el personaje principal es otro elemento central de la festividad del Día de Muertos: el pan, que se ofrece como alimento a las ánimas que por ahí transitan. En el quinto se coloca el alimento y las frutas preferidas del difunto. En el sexto escalón se ponen las fotografías de las personas ya fallecidas y a las cuales se recuerda por medio del altar. Por último, en el séptimo escalón se coloca una cruz formada por semillas o frutas, como el tejocote y la lima.

La construcción de los altares de los muertos varía de acuerdo con la característica de una persona o grupo de personas como la forma de pensar, actuar, etc, que son distintos y peculiares de cada uno. Los niveles de los altares de los muertos están relacionados con una visión de mundo que representa el mundo material y el inmaterial, o los cuatro elementos (altares) en que cada uno de ellos se ponen diversos objetos simbólicos de acuerdo con la región, cultura, religión o la persona a la que se le dedica el altar y las ofrendas (Rodríguez; Moreno; Méndez, 2012).

Dependiendo de la región de México, hay una variación en la tradición, unas miscigenadas otras más tradicionales en que existe elementos predominantes. Los altares son construidos dentro de casa, en cementerios o lugares considerados importantes para la celebración.

Muchas personas velan durante toda la noche en la tumba, aguardando que el espíritu de sus fallecidos bajen y disfruten de sus ofrendas y toda la decoración. El altar es simbólico y sirve para que los familiares sientan una conexión entre ellos y sus muertos. Estos altares han cambiado durante los siglos y en cada uno se coloca diversos objetos simbólicos de la persona a quien se dedica el altar.

Toda esa simbología puede, también, ser estudiada bajo la perspectiva de la Semiótica, que estudia todos los lenguajes o formas del hombre comunicarse, siendo estas verbales o no verbales. La Semiótica se interesa por los símbolos y por eso está siendo abordada aquí. A partir de los conceptos de ella discutiremos la significación de los elementos que forman parte del festejo. Más abajo presentamos todos los elementos simbólicos que componen el altar de los muertos.

La semiótica es una ciencia general que se ocupa de estudiar los signos, que pueden ser objetos, pinturas, símbolos, fotografías, gestos o cualquier otra forma de lenguaje que nos transmite una información. La semiótica pone atención en tres elementos: signo (es algo que

representa alguna cosa para alguien), que es compuesto por significante (imagen/ objeto/cosa) y el significado (concepto).

En la cultura mexicana y brasileña podemos estudiar las simbologías de algunos objetos encontrados en ambas culturas, como, por ejemplo, la cruz que es utilizada en los altares de los muertos en México y en los cementerios de Brasil. La cruz cristiana va a representar la fe y santidad y recordar que Cristo fue crucificado antes de morir en un acto de sacrificio para salvar a la humanidad, la vela va a representar la luz que guía a los muertos y simboliza la misma cosa en ambos los países y las flores son usadas para decorar los altares mexicanos y los cementerios brasileños y sirve para aromatizar el lugar. Esos objetos son encontrados tanto en el día de los muertos en México como en el día de finados en Brasil (Rodríguez; Moreno y Méndez, 2012)

Para Santaella (2012, p. 10) “imagens também podem e devem ser lidas”, el lector no se debe restringir a leer libros, pues las imágenes también son formas de lenguaje. Aún de acuerdo con Santaella (2012, p. 73): “A fotografia funciona como uma verdadeira cartilha semiótica. Os conceitos fundamentais que a semiótica, a ciência de todos os tipos de linguagem, utiliza para analisar uma linguagem, na fotografia ficam quase que didaticamente expostos”. La fotografía no es una simple imagen que muestra solamente una constitución imaginaria de lo visible, ella también es una representación de lo real.

Partimos de un significado para llegar a un significante y de los signos para componer una imagen, que es lo que vamos a discutir ahora. La imagen en las palabras de Joly (2013, p.55) es “uma mensagem visual composta de diversos tipos de signos equivalentes”, ella quiso decir que la imagen es un tipo de lenguaje que también lleva la comunicación y aún afirma “uma imagem sempre constitui uma mensagem para o outro, mesmo quando esse outro somos nós mesmos. Joly (2013, p. 55). Esto implica en decir que la imagen tiene la intención de transmitir un mensaje.

La imagen es una herramienta de comunicación entre las personas y también un intermedio que conecta una relación entre el hombre y el mundo. Es un conocimiento que hace con las personas sean capaces de ver y entender el propio mundo. “Quando uma imagem nos parece semelhante é porque é constituída de uma maneira que nos leva a decifrá-la como deciframos o próprio mundo” Joly (2013, p.73). O se la lectura de la imagen está relacionada a la cultura, a forma de como conseguimos ver las cosas.

#### **4.2- LAS OFRENDAS Y SU SIGNIFICADO**



**Figura 4: Las ofrendas**  
 Fuente: [goo.gl/NhVqmj](http://goo.gl/NhVqmj)

La ofrenda del Día de los Muertos es un ritual, un acto sagrado y profano: sagrado porque está relacionado con lo divino, digno de veneración y respeto como, por ejemplo, la cruz y el pan y profano porque se refiere a cosas del mundo, que no se relacionan con la religión, como el cigarrillo y las bebidas alcohólicas. La ofrenda es una forma de hacer con que los familiares y amigos entren en conexión con sus muertos, de recordarlos, a través de un gran banquete con: pan, dulces, frutas, sal, agua (eso para los niños), vino y cigarros (para los adultos) y la comida favorita de los muertos. Adelante tenemos una citación indirecta de Rodríguez, Moreno y Méndez (2012), que caracteriza los elementos más importantes del altar que no podemos olvidar, pues es importante para que comprendamos la presencia del simbólico en el ritual estudiado:

- Imagen del difunto. Especifica el ánima que nos visitará, ella se queda escondida, de forma que solo puede verse con un espejo;
- La cruz. Es utilizada en todos los altares y es una forma del ánima redimirse de sus pecados pendientes;
- Imagen de las ánimas del purgatorio. Sirve para la libertad del espíritu del muerto se encuentre en el purgatorio para ayudarlo a salir;
- Copal e incienso. Es utilizado para limpiar y santificar el ambiente de los malos espíritus;
- Arco. Es colocado en el altar para representar la entrada al mundo de los muertos;
- Papel picado. Caracteriza la alegría festiva del Día de los Muertos;
- Velas, veladoras y cirios. Refleje la luz que guía en este mundo. En la tradición son utilizados los colores morado y blanco que significa duelo y pureza;

- Agua. Representa la fuente de la vida, refleja la pureza del alma, sirve para que el espíritu mitigue su sed y para que fortalezcan su regreso al mundo de los muertos;
- Flores. Hace parte de la decoración de los altares y el sepulcro y sirve para aromatizar el lugar;
- Calaveras. Son puestas en el altar y pueden ser de azúcar, barro o yeso, son alusión a la muerte siempre presente;
- Comida. Se pone en el altar la comida favorita del fallecido para que el alma lo disfrute;
- Pan. El pan es uno de los elementos más preciados en el altar y es una representación de la eucaristía, elemento católico incorporado por los evangelizadores españoles a esta fecha.
- Bebidas alcohólicas. Son bebidas del gusto del fallecido y sirven para recordar los momentos agradables durante su vida;
- Objetos personales. Utilizan objetos personales pertenecientes en vida a los difuntos para que el muerto pueda recordar las etapas de su vida.

En México tenemos también la flor cempasúchil, conocida como la flor de los muertos o también “flor de veinte pétalos” elemento importante en las celebraciones que tiene un color amarillo. Esa flor es una ofrenda puesta en las tumbas, las personas usan sus pétalos para formar un camino que guíe el muerto hasta su ofrenda.



Figura 5: Flor cempasúchil  
Fuente: [goo.gl/uNhVKr](https://goo.gl/uNhVKr)

La muerte es una celebración tradicional en México. Para Rodríguez, Moreno y Méndez (2012, p. 7), la muerte:

... es concebida como una nueva etapa: el muerto viene, camina y observa el altar, percibe, huele, prueba, escucha. No es un ser ajeno, sino una presencia viva. La metáfora de la vida misma se cuenta en un altar, y se entiende a la muerte como un renacer constante, como un proceso infinito que nos hace comprender que los que hoy estamos ofreciendo seremos mañana invitados a la fiesta.

En el altar hay una mezcla del sagrado y del profano, vista como una metáfora, por la simple práctica de ofrendar a los muertos, recordar y compartir con ellos dulces, vino, cigarrillos, etc. Es una manera de mantenerse cerca de ellos y de comunicarse con sus recuerdos. Es un acto sagrado porque representan una dádiva y una práctica profana porque en el altar hay cosas mundanas como las bebidas, allí van a tener un reencuentro a través del ritual que convoca a la memoria del muerto. Todo eso es una tradición mexicana al celebrar un rito.

Para los mexicanos la muerte es algo natural que representa un nuevo ciclo de la vida, es una celebración que muestra las diferentes expresiones culturales. Diferente de México, en Brasil el “Día de Finados” es un día triste donde las personas hacen el ritual todos los años de ir al cementerio para llevar flores para poner en los túmulos de amigos o familiares ya fallecidos. Allí ellos oran y ofrecen misas en honor aquellos que ya se fueron. Y existe una tradición que muchas aún siguen de usar ropas en el color oscuro simbolizando el luto a las personas muertas, ese color oscuro representa la idea de muerte, luto, misterio o terror y tiene un significado de acuerdo con la cultura puesta.



Figura 6: Cemitério en Brasil

Fuente: [goo.gl/9rPiAe](http://goo.gl/9rPiAe)



**Figura 7: Las personas llevan flores al cementerio en Brasil**  
Fuente: [goo.gl/ieaCPe](http://goo.gl/ieaCPe)



**Figura 8: El color oscuro represente el luto en Brasil**  
Fuente: [goo.gl/2OvEj0](http://goo.gl/2OvEj0)

Cuando estudiamos el día de finados en Brasil no tuvimos tantas informaciones como tuvimos del día de muertos en México, hasta porque en la fiesta de los muertos hay mucho más elementos simbólicos para estudiar que en el día de finados, por eso nuestro enfoque se centró más en la cultura mexicana. Hay pocos trabajos científicos sobre el día de finados en Brasil, sería interesante investigar más sobre la temática.

La cultura de aquí en Brasil el Día de Finados es una fecha que se considera un día de feriado nacional, donde el movimiento en los cementerios es intenso, porque muchas personas

van a visitar las tumbas de familiares y amigos para dejar flores, rezar y encender velas. Esta fecha tiene un origen religioso, pues es celebrada por la iglesia católica y otras religiones a varios siglos. En ese día las personas recuerdan sus muertos con mucha tristeza y nostalgia. Según Azevedo et al. (2013, p. 5): “... O Dia de Finados é visto como um dia de respeito aos que já morreram.” A forma de comemorar varia de acordo com as diferentes religiões. Sin embargo, no es un día celebrado por las personas de todas las religiones, el protestantismo, por ejemplo, no celebran esa fecha, pues no cree en la existencia del purgatorio y no tiene el hábito de orar por las personas que ya murieron. Diferentes de los católicos, que creen que la mayoría de sus muertos están en un purgatorio y para salir de allí tienen que rezar misas y ascender velas. Para ellos las personas que practicaron cosas buenas, sus espíritus van directamente para el cielo, ya las personas que practicaron cosas malas sus almas tienen que purificarse en el purgatorio. Esta conmemoración es bastante conocida debido al gran número de fieles de la iglesia católica. Aún según Barros (apud Azevedo et., 2013, p.5):

... de acordo com a crença popular a flor mais característica dessa data é o crisântemo que representa a vida e a morte. Também, conforme o credo popular, as velas representam a luz do falecido e suas benfeitorias realizadas e deixadas aos seus entes. No geral, esse dia é visto como um dia de tristeza, pois através das homenagens as pessoas voltam a sofrer a dor da perda. A origem da data é antiga e, desde o século II, os cristãos já rezavam pelos falecidos e visitavam os túmulos. As missas em memória aos mortos originaram-se no século IV e no século seguinte, a Igreja passou a dedicar um dia do ano para essa celebração. No século XI os Papas Silvestre II (1009), João XVII (1009) e Leão IX (1015) exigiram da comunidade um dia para dedicar aos mortos. Foi só no século XIII que se estabeleceu a data de 02 de novembro para tal celebração.

En Brasil las flores crisantemos simbolizan la vida y la muerte y son bastantes utilizadas en los cementerios en el día de finados y en día de todos los santos. En México, ellas también van a ser utilizadas, pero en momentos especiales para representar una declaración de amor entre un casal de novios, por ejemplo, o para regalar a alguien. Cada color tiene su significado, la amarilla, por ejemplo, indica fortuna, la blanca, sinceridad, la roja significa amor o pasión, la rosa, afecto o dulzura, la naranja simboliza lealtad y entusiasmo.



**Figura 9: Flor crisantemo**  
 Fuente: [goo.gl/CULKgr](http://goo.gl/CULKgr)

Toda esa tradición hizo surgir la fecha 2 de noviembre. La elección se dio porque en el día 1 de noviembre es conmemorado el “Día de todos los Santos” y de acuerdo con Azevedo et al. (2013, p.6): “para os religiosos as pessoas ao morrerem entram em estado de graça, mesmo não sendo canonizadas”. Esta es una tradición católica no solamente de Brasil, pero de varios otros países que tiene como objetivo recordar la memoria de los muertos.

## **CONSIDERACIONES FINALES**

En este trabajo estudiamos sobre los contrastes culturales de dos países: Brasil y México, a partir del calendario festivo, mostrando las relaciones entre dos pueblos y posibles contrastes interculturales.

Apuntamos como, a través de los contrastes culturales, la clase de español puede colaborar con la construcción de la ciudadanía de los aprendices, proporcionando un enriquecimiento intelectual a partir de los estudios sobre la interacción entre las culturas.

Para comprender mejor nuestro objeto de estudio, pensamos sobre la simbología de los elementos bajo la perspectiva de la Semiótica y de la Etnocología. Nuestra intención fue abordar la importancia de reflexionar sobre el día de los muertos como una escena, un espectáculo étnico lleno de simbologías. Además de esto, intentamos promover una reflexión sobre la relevancia en apuntar los aspectos culturales/interculturales en las clases de lengua española/adicional favoreciendo el aprendiz a una interacción y a una formación intercultural en que haga el respeto y la posibilidad de mediación y comunicación entre pueblos.

A través de los festejos los aprendices de la lengua española pueden percibir a sí mismo y al otro. Para mostrar como esas fiestas son contrastivas, dialogamos con la

Semiótica, que es un estudio que tiene como objeto de investigación todas los lenguajes posibles, incluso al lenguaje visual, la Etnocología, que es la ciencia que se dedica a estudiar los comportamientos humanos/culturales representados en los espectáculos/festejos y la Interculturalidad, que estudia la interacción entre los grupos culturales basado en el respecto a la diversidad.

El día de los muertos y el día de finados pueden ser trabajados en clase de español a partir de videos, fotos que muestren el contraste cultural entre los países, llevando una discusión sobre las semejanzas y diferencias entre nuestra cultura y la mexicana, principalmente en relación a los aspectos religiosos, culturales e históricos. También podemos organizar un teatro, donde alumnos puedan hacer sus presentaciones con base en las informaciones que ellos pesquisarón sobre esa fecha, facilitando así el aprendizaje de la cultura de ambos los países estudiados por los mismos. Esa es una oportunidad del profesor enseñar y dar espacio a los estudios sobre imágenes, sobre culturas antiguas y ancestrales.

La cultura es un mecanismo crucial para la formación del alumno, pues proporciona al aprendiz ampliar su capacidad de comprender al mundo y a sí mismo, cuestionando sus propias costumbres y comportamientos a partir de una visión crítica, despertando nuevos intereses y haciendo con que comprenda y acepte otras culturas.

No es nada fácil hablar sobre cultura, porque ella abarca conocimientos complejos y mundos distintos que están relacionados con nuestras conductas, creencias y forma de vivir. Formar personas interculturales requiere una adaptación, pues cada cultura tiene sus rasgos específicos, su propio lenguaje, pero también tiene los rasgos que se comparte como los factores sociales. Cada cultura es distinta y es esa diversidad es que nos lleva a un conocimiento mutuo. Cuando compartimos la cultura del otro estamos desarrollando el dominio de nuestras propias normas y conductas.

## REFERENCIAS

ALONSO, Rafael Sáez. La educación intercultural. **Revista de educación**, n. 339. 2006, p. 859-881.

AZEVEDO, Cinara Leal; Lemos Debora; Maldonado, Maria Cristina Torres e Marchesan, Maria Tereza Nunes. **Alegria e festa colorida no “día de muertos”: a cultura mexicana na aula de língua espanhola**, 2013.

BIÃO, Armindo Jorge de Carvalho. **Etnocenología e a cena baiana: textos reunidos**. Salvador: P&A Gráfica e Editora, 2009.

BÜRMAN, María Gil. **Los aspectos socioculturales del mundo hispánico: nuevas perspectivas en la enseñanza de E/LE**. IN: MIRANDA POZA, Alberto (org.), Evolución del Tratamiento del Componente Cultural en la Enseñanza de Español. Recife: Bagaço, 2008, p. 301-308.

BÜRMAN, María Gil. **Los aspectos socioculturales del mundo hispánico: nuevas perspectivas en la enseñanza de E/LE**. IN: MIRANDA POZA, Alberto (org.), ¿Qué entendemos por cultura? Recife: Bagaço, 2008, p. 291–299.

DE EUROPA, Consejo. Marco común europeo de referencia para las lenguas. **Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes**, 2002.

DUMAS, Alexandra Gouvêa. Etnocenología e comportamentos espetaculares: desejo, necessidade e vontade. In: **VI Congresso de Pesquisa e Pós Graduação em Artes Cênicas**, 2010.

JOLY, Martine. **Introdução a análise da imagem**. 14<sup>o</sup> ed. – Campinas, SP: Papyrus, 2012.

**Linguagens, códigos e suas tecnologias** / Secretaria de Educação Básica. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006, 239 p. (Orientações curriculares para o ensino médio; volume 1).

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura: um conceito antropológico**. Rio de Janeiro: 24 ed. Jorge Zañhar Ed., 2009.

LIÉVANO, Beatriz Malik. **Desarrollo de competencias interculturales en orientación**, 2006.

OLIVENCIA, Juan J. Leiva. La formación intercultural del docente: reflexiones en el ámbito de la formación inicial y permanente. **Revista Comunicación**, v. 15, n. 1, 2013, p. 57-62.

ORUBE, Eli Areizaga. **El componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.** Revista de Psicodidáctica, nº 9 – 2000, págs. 194-202.

**Parâmetros Curriculares Nacionais.** Ensino Médio. 2000.

RODRIGUES, Juan Pablo Martín. **Actas del III Congreso Nordesteño de Español Formación de Profesores de Español:** realidad y desafíos del nacimiento del Miquel Hernández / José Alberto Miranda Poza (org.). In: MIRANDA POZA, Alberto (org. de las actas), *Cultura en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: Confluencias e Influencias.* Recife: Ed. Universitaria da UFPE, 2001. p. 263-271.

RODRÍGUEZ, Patricia Beatriz Denis; MORENO, Andrés Hermida; MÉNDEZ, Javier Huesca. **El altar de muertos: origen y significado en México.** Revista de divulgación científica y tecnológica de la universidad veracruzana. Volumen XXV. Número 1. Enero-Abril, 2012. SÁNCHEZ, A. *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años-Métodos y enfoques.* Madrid, Sgel, 2009.

SANTAELLA, Lucia. **Leitura de imagens.** São Paulo: Editora Melhoramentos, 2002.

## REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

Figura 1. Disponible en: <[goo.gl/sCr4M2](http://goo.gl/sCr4M2)>. Acceso en 19 de jul. de 2016.

Figura 2. Disponible en: <[goo.gl/ESDpHe](http://goo.gl/ESDpHe)>. Acceso en 19 de jul. de 2016.

Figura 3. Disponible en: <[goo.gl/34VceH](http://goo.gl/34VceH)>. Acceso en 22 de jul. de 2016.

Figura 4. Disponible en: <[goo.gl/NhVqmj](http://goo.gl/NhVqmj)>. Acceso en 28 de jul. de 2016.

Figura 5. Disponible en: <[goo.gl/uNhVKr](http://goo.gl/uNhVKr)>. Acceso en 05 de ago. de 2016.

Figura 6. Disponible en: <[goo.gl/9rPiAe](http://goo.gl/9rPiAe)>. Acceso en 09 de ago. de 2016.

Figura 7. Disponible en: <[goo.gl/ieaCpe](http://goo.gl/ieaCpe)>. Acceso en 09 de ago. de 2016.

Figura 8. Disponible en: <[goo.gl/2OvEj0](http://goo.gl/2OvEj0)>. Acceso en 09 de ago. de 2016.

Figura 9. Disponible en: <[goo.gl/CULKgr](http://goo.gl/CULKgr)> Acceso en 09 de ago. de 2016.